**Faculty of arts and languages**

**Department of translation**

**Class: MCIL2**

**Module: Translation Arabic/English/ARABIC**

**Teacher: Dr. MADOUI**

**KEY ANSWERS 01**

**Exercise 01:** Transferring the sentences to indirect speech and translating them:

1. My father said to me, “We will have a party tomorrow’’.

 => My father told me we would have a party the next/following day.

**1/ الترجمة في الخطاب المباشر:**

* قال أبي: ''سنقيم حفلة يوم الغد''.

**2/ الترجمة في الخطاب غير المباشر:**

* أخبرني والدي أننا سنقيم حفلة في اليوم التالي.
1. My teacher said to me, “Wood floats on water, but iron does not”.

 => My teacher said that wood floats on water, but iron does not.

 => My teacher said that wood floated on water, but iron did not.

Both are correct (no tense change/tense change). For explanation see below.

**1/ الترجمة في الخطاب المباشر:**

* قال الأستاذ: ''الخشب يطفو على الماء، لكن الحديد لا يطفو (أو لا يفعل)" أو "الخشب يطفو على الماء عكس الحديد."

**2/ الترجمة في الخطاب غير المباشر:**

* قال الأستاذ أن الخشب يطفو على الماء، لكن الحديد لا يطفو (أو لا يفعل) أو قال الأستاذ أن الخشب يطفو على الماء عكس الحديد.

 **3.** “My brother usually gets up at 8 o’clock”, said my friend.

 => My friend said that his brother usually gets up at 8 o’clock

 => My friend said that his brother usually got up at 8 o’clock.

(both answers are correct)

See below more examples of reporting facts and true information

**1/ الترجمة في الخطاب المباشر:**

* قال صديقي: "عادة ما يستيقظ شقيقي عند الساعة الثامنة".

**2/ الترجمة في الخطاب غير المباشر:**

* قال صديقي أن شقيقه عادة ما يستيقظ عند الساعة الثامنة.

 **4.** “Do not bring your kids with you to the party next week, please’’, my sister said to me.

 => My sister told me not to bring my kids to the party the following week.

**1/ الترجمة في الخطاب المباشر:**

* قالت أختي: "لا تجلب أطفالك معك إلى الحفلة الأسبوع القادم ، رجاء".

**2/ الترجمة في الخطاب غير المباشر:**

* طلبت مني أختي ألا أحضر أطفالي إلى الحفلة في الأسبوع التالي.

**5.** My close friend said to me, ‘’I know this restaurant very well as I used to eat here’’.

=> My close friend told me that he knew that restaurant very well as he used to eat there.

**1/ الترجمة في الخطاب المباشر:**

* قال لي صديقي المقرب (الحميم): "أنا أعرف هذا المطعم جيدًا فقد اعتدت أن آكل هنا ".

**2/ الترجمة في الخطاب غير المباشر:**

* أخبرني صديقي المقرب (الحميم) بأنه يعرف ذلك المطعم جيدًا لأنه اعتاد الأكل فيه.

**6.** My mother said to me, ‘’Do not put your elbow on the table, honey’’.

=>My mother asked me gently not to put my elbow on the table.

**1/ الترجمة في الخطاب المباشر:**

* قالت أمي: "لا تضعي مرفقي على الطاولة، عزيزتي."

**2/ الترجمة في الخطاب غير المباشر:**

* نهتني أمي ألا أضع مرفقي على الطاولة.

**7.** ‘’Could you please sign here?”, she said to me.

=> She asked me to sign in the space provided/ on the paper/ or she asked me to sign.

**1/ الترجمة في الخطاب المباشر:**

* قالت لي: "هل لك أن توقع هنا من فضلك؟"

**2/ الترجمة في الخطاب غير المباشر:**

* طلبت مني التوقيع في المكان المخصص (أو على الورقة) / أو طلبت مني أن أوقع

**8.** My teacher said to me, “Where did you spend your holiday last summer?’’

=>My teacher asked me where I had spent my holiday the previous summer.

**1/ الترجمة في الخطاب المباشر:**

* قال الأستاذ: "أين قضيت عطلتك الصيف الماضي؟"
* سألني الأستاذ أين قضيت عطلتي الصيف الماضي.

**Exercise 02:**

1. My elder brother asked me not to be late at night because the city was not safe.
2. The Prime Minister declared that the government would purchase/buy a number of vaccines the following months.
3. She wanted to know whether you graduated from this university or not.
4. The doctor asked the patient to take a rest and not to make any efforts.
5. She expressly told me not to bring my children to her apartment. “can you imagine!”
6. He answered, saying,” I will never travel again to this crowded city. Believe me, this trip was so tiring for me.”

**Exercise 03:**

**Translation of the text by changing the modes of narration:**

 With an invisible smile the traces of which were hidden by layers of grime, dust and soot that covered his face,he confirmed that it was he Muntasir.

She said, in a voice tinged with happiness and tears that she knew they had announced a ceasefire, and that the war had come to an end. She said that she had heard that from their neighbours that morning but she had not expected him to return so quickly. She wondered if this was nothing but a dream/ if this was just a dream.

In a low voice, she said that the most important thing for her was that the war was over and that he was there. He did not hear what she said to him and without turning to face her, Muntasir told her not to worry, and then added that he only wanted to see what was going on the street.

**Further details related to the tense change in reported speech**

When reporting verbs are in the past, we usually change the original tenses even if the things the original speaker said are still true. Here are few examples:

Direct: I’m British

Indirect: I told the police I was British (the speaker is still British)

Direct: You can use my car today

Indirect: You mother said I could use her car today. Have you got the keys?

Direct: How old are you?

Indirect: Didn’t you hear me? I asked how old you were.

Direct: That is my seat.

Indirect: Sorry, I didn’t realize this was your seat.

However, it is also possible to keep the original tenses unchanged.

Didn’t you hear me? I asked how old you are.

We are more likely to change the original speaker’s tense use if we do not agree with what he said or we are not certain of its truth, or if we wish to make it clear that the information comes from somebody else not from ourselves:

Direct: The earth goes round the sun.

Indirect: He proved that the earth goes/went round the sun.

Direct: It will be windy tomorrow.

Indirect: The forecast said it will/would be windy tomorrow.